**DOI: https://10.5281/zenodo.17664579**

# ЗАИМСТВОВАНИЯ СЛОВ И ИХ АДАПТАЦИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ

**Нематжонова Нафиса**
научный руководитель, ФерГУ

**Гафурова Шахзода**
студентка 2-го курса
факультета филологии ФерГУ

## АННОТАЦИЯ

Статья посвящена изучению лингвистического явления «заимствование» и его механизмам. Изучены основные способы введения иноязычных слов в тексте. Исследованы природа заимствования и причины этого процесса. Рассмотрены примеры заимствованных русским языком слов.

**Ключевые слова**: Заимствование, иноязычные слова, фонетическая адаптация, адаптация

Язык – это живой организм, который постоянно развивается, обогащается и изменяется под влиянием внешних и внутренних факторов. Одним из важнейших процессов, происходящих в языке, является заимствование слов из других языков. В последние годы из-за увеличения объема информации, обусловленной научно-техническим прогрессом, социальной, экономической и политической ситуацией, русский язык пополнился большим количеством заимствованных слов, находящихся на разном этапе освоения.

Заимствование – это слова и словосочетания, перенятые из одного языка в другой по его фонетическим и грамматическим правилам. Количество заимствований в каждом языке разное. Есть языки, полные заимствованных слов, например корейский: он включает в себя около 2/3 китайский лексических единиц. Другие имеют небольшое количество заимствованных слов: например, русский, французский и немецкий. Тем не менее, есть языки – чешский, китайский и венгерский, - которые стараются избегать ввода иностранных слов и пытаются составить новые слова и выражения для нового понятия своими собственными лексическими единицами. Но нет языка без заимствованной, потому что народы нельзя отделить друг друга, а общение – культурное, научное и коммерческое – нельзя остановить.

Поток заимствованных иностранных слов в русский язык особенно усилился в 90-е годы. Это связано с изменениями в таких сферах, как политика, экономика, культура и нравственная ориентация общества. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими. Речь живо принимает новые реалии с их нерусскими названиями.

Пришедшие из одного языка в другой иностранные слова становятся заимствованными только в том случае, если прочно входят в словарный состав языка, что требует адаптации к новой языковой системе, приспособления к её особенностям. Ведь заимствованные слова представляют собой особую структуру с точки зрения звукового состава, словообразовательной структуры, семантики, поэтому их прямое использование, без изменений, нередко вызывает трудности.

Для того чтобы произошло заимствование, необходимо наличие определенного рода психологических предпосылок, настроя этносоциума, программирования его языкового сознания и восприятия.

Существует три основных способа введения иноязычного слова в текст: 1) перевод – передача с помощью уже существующих слов на основе смыслового

соответствия; 2) транскрипция – передача звуков или начертания чужого языка системой звуков или начертаний русского языка. По правильности транскрипции иностранных слов можно судить о культурном уровне человека; 3) транслитерация – передача только звуков. То есть, если имя драматурга Шекспира перевести на русский язык с помощью транслитерации, то оно будет звучать как Уильям, а если это сделать с помощью транскрипции, то – Вильям, аналогично – имя Ватсон и Уотсон в разных переводах рассказов о Шерлоке Холмсе А. Канон Дойла.

Современный русский язык не разу стал таким, как сегодня. Язык принадлежит к тем общественным явлениям, которые действуют на протяжении всего существования человеческого общества. Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны ещё в древности, другие – сравнительно недавно. Выделим два направления, по которым шло пополнение русской лексики: 1. Новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок). Так расширялись и развивались исконно русская лексика.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Однако выявление причин заимствования проводилось без достаточно четкого разделения языковых и внешних, неязыковых, причин. Сейчас основной причиной заимствования иноязычных слов считается необходимость в наименовании вещей и понятий. Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п. Сам процесс языкового заимствования рассматривается в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов. Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому

более простым и эффективным считается заимствование уже существующего названия вместе с заимствуемым понятием и предметом.

Говоря об общественно-политической лексике сегодня, мы можем распределить ее на следующие группы по сферам человеческой деятельности, откуда взяты те или иные слова в политическую речь, по сферам преимущественного употребления:

Слова собственно политического дискурса:

номенклатурные наименования:

- лиц (чиновников) (н-р: президент, спичрайтер);

- ведомств, органов и т.п. (н-р: импичмент);

- территорий (н-р: регион);

терминология электоральных и смежных технологий (политический маркетинг и т.п.) (н-р: баллотироваться, электорат, лоббисты);

наименования политических партий, движений, течений и их членов (участников) (н-р: плюралисты, сепаратистский);

политический жаргон (н-р: триколор, мандат).

Термины права, употребляемые в общественно-политическом дискурсе СМИ:

- собственно термины (н-р: экстрадиция, легитимный);

- правовой жаргон (н-р: грин-кард, прайвэси).

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. 2. Бабай Н.Г. Проблема иноязычных заимствований в общественных дискуссиях о языке. // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М.: Наука, 1983.

3. Бурова Э.А. “Лексические галлицизмы в современном русском языке”, Ростов-на Дону, 2004.

4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988